

Un ancien guide arabe des lieux saints / Gérard Troupeau. — Extrait de : Parole de l'Orient : revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes : recherches orientales : revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. — vol. 21 (1996), pp. 47-56.

Titre de couverture : Actes du Ium symposium syro-arabicum, Kaslik, septembre 1995, Etudes arabes chrétiennes. part. 1. — Bibliogr.

I. Sanctuaires chrétiens — Moyen-Orient. II. Christianisme — Moyen-Orient.

PER L1183 / FT36800P

UN ANCIEN GUIDE ARABE
DES LIEUX SAINTS

PAR
Gérard TROUPEAU

INTRODUCTION: ANALYSE DU MANUSCRIT	48
ÉTUDE DES FOLIOS 489 ^v À 501	49
I. Inventaire des lieux saints où le Christ fit des miracles	49
II. Guide des 69 lieux saints de Terre-Sainte	50
III. L'opuscule est plus qu'un répertoire	53
IV. Indications originales et inédites	54
CONCLUSION	55

Le manuscrit arabe 300 de la Bibliothèque Nationale de France est un volumineux codex, actuellement composé de 501 feuillets, transcrits en Égypte au XIV^e siècle¹. Mais ce manuscrit n'est pas homogène, car le codex primitif est acéphale et défectueux de la fin et, par la numérotation des cahiers, nous savons qu'il était primitivement constitué de 49 cahiers, dont les six premiers et les deux derniers ont été refaits par diverses mains, à différentes époques².

INTRODUCTION: ANALYSE DU MANUSCRIT

Le *Paris arabe 300* actuel comprend deux parties.

La première (fol. 1-61) est une histoire universelle composée de fragments de plusieurs ouvrages, parmi lesquels on relève le *Kitāb Nazm al-ğawhar* de Sa'īd Ibn al-Biṭrīq.

La seconde partie (fol. 62-501) est une autre histoire universelle, anonyme et sans titre, allant de la création d'Adam à l'ascension du Christ. Cette histoire est une compilation de fragments du *Kitāb al-Tawārīḥ* de Pierre Ibn al-Rāhib, du *Kitāb al-Mağmū' al-mubārak* de Georges Ibn al-ʿAmīd et d'écrits apocryphes, comme le *Martyre de Pilate* et l'*Évangile de l'Enfance*. L'ouvrage se termine par une collection de citations scripturaires montrant que le Christ est monté au ciel après avoir accompli toutes les prophéties de l'Ancien Testament concernant sa manifestation, sa nativité, son baptême et ses miracles (fol. 453-481).

Le compilateur entreprend ensuite d'établir que les lieux dans lesquels ces événements miraculeux se sont produits, sont, pour les chrétiens, des témoins qui les authentifient (fol. 482^f-489^v). Il déclare en effet: «Tout signe (*āyah*) ou tout miracle (*mu'ǧiz*) que le Christ a opéré dans le lieu où il l'a opéré, ce lieu lui-même témoigne pour nous de ce miracle qu'il y a opéré, par les vestiges (*aṭārāt*) et les restes (*asāyir*) évidents et manifestes qui y sont. Tous ces lieux dans lesquels il a opéré ces signes et ces miracles (*ʿağā'ib*), le Christ nous les a donnés en propriété perpétuelle, afin qu'ils témoignent pour nous de l'authenticité des signes et des miracles qu'il y a opérés».

1) Sur ce manuscrit, voir TROUPEAU, *CMAC* I (1972), p. 264; Michel BREYDY, *Études sur Sa'īd Ibn Biṭrīq et ses œuvres*, dans *CSCO* 450 (1983) 46-47.

2) Titres et sous-titres sont de l'éditeur (SAMIR).

Puis le compilateur développe cette idée de «lieux-témoins» des miracles opérés par le Christ: «Le Christ nous a donné des vestiges et des lieux saints ici-bas, en héritage et en gage du royaume des cieux et des faveurs de la vie future qu'il nous a promis. Il ne subsiste pas un lieu dans lequel il a manifesté sa divinité par des signes et des miracles, dans la plaine ou dans la montagne, ni un lieu où Dieu a parlé à l'un de ses prophètes, sans que tout cela soit entre les mains de ceux qui croient au Christ, comme reçu en héritage des douze pères apôtres qui l'ont vu, l'ont touché, ont entendu de lui ce qu'il leur a prescrit et nous ont prêché ce qu'il leur a dit. Nous avons cru à ce qu'il nous ont dit de lui, et nous avons reçu cela de lui en héritage, à partir des lieux où il avait opéré ces miracles devant eux. Ils nous les ont donnés afin qu'ils témoignent pour nous de la véracité de ce qu'ils nous ont rapporté de lui, et ce lieu est devenu un témoignage véridique et un héritage perpétuel, afin que nous les rejoignons au jour du Jugement et que nous héritions du royaume des cieux».

ÉTUDE DES FOLIOS 489^v À 501

I. INVENTAIRE DES LIEUX SAINTS OÙ LE CHRIST FIT DES MIRACLES

Après cette introduction, le compilateur dresse le catalogue des miracles (*u'ğūbah*) qui se produisirent dans 21 lieux saints, depuis l'annonciation du Christ jusqu'à son ascension. Chaque miracle est introduit par la formule: «Témoigne pour nous le miracle de tel lieu» ou: «Témoigne pour nous le miracle que le Christ opéra en tel lieu». Vient ensuite un bref résumé du passage de l'Évangile relatant ce miracle. Voici la liste de ces lieux saints, avec l'indication du miracle dont ils furent les témoins:

1. Nazareth: Annonciation;
2. Maison de Zacharie: Visitation;
3. Bethléem: Nativité;
4. Lieu proche de Bethléem: Annonce de l'Ange aux bergers;
5. Égypte: Fuite de Joseph et Marie;
6. Jourdain: Baptême;
7. Cana: Changement de l'eau en vin;
8. Magdala: Expulsion de sept démons de Marie-Madeleine;
9. Génésareth: Première multiplication des pains;
10. Capharnaüm: Guérison de la main desséchée; guérison d'un paralytique; résurrection de la fille de Jaïre;
11. Baniyas: Guérison de l'hémorroïsse;

12. Al-Kursi: Expulsion des démons d'un possédé; deuxième multiplication des pains;
13. Naïm: Résurrection du fils de la veuve;
14. Tyr: Guérison de la fille de la Cananéenne; guérison d'un lépreux;
15. Piscine des Brebis: Guérison d'un infirme depuis 38 ans;
16. Piscine de Siloé: Guérison d'un aveugle-né;
17. Plaine de Jéricho: Guérison de deux aveugles;
18. Lac de Tibériade: Jésus et Pierre marchent sur les eaux;
19. Béthanie: Résurrection de Lazare; Simon et la femme pécheresse; Marthe et Marie;
20. Mont des Oliviers: Enseignement donné aux Apôtres; ânon des Rameaux;
21. Mont Sion: la Pâque du Jeudi-Saint.

Si nous comparons maintenant ce catalogue à celui des 31 lieux saints qui se trouve à la fin du *Kitāb al-Burhān*, faussement attribué par Georg Graf à Sa'īd Ibn al-Biṭrīq³, nous constatons entre les deux catalogues une certaine similitude jusqu'au 22^e lieu saint. En effet, la succession des 21 premiers lieux est identique à deux exceptions près⁴, et les miracles qui s'y sont produits sont les mêmes. Mais, dans le *Kitāb al-Burhān*, le mot «miracle» (*u'ġūbah*) est remplacé par le mot «église» (*kanīṣah*), et le texte des notices relatant chaque miracle est différent de celui, plus court, des notices de la compilation.

II. GUIDE DES 69 LIEUX SAINTS DE TERRE-SAINTE

À partir du 22^e lieu saint, l'église de la Résurrection, commence, dans la compilation, un autre texte (fol. 489^v-499^r) qui diffère entièrement de celui du *Kitāb al-Burhān*. Il s'agit, en effet, d'un autre catalogue qui répertorie 69 lieux saints dans lesquels des miracles ont été opérés non seulement par le Christ, mais aussi par les Prophètes, les Apôtres et les Saints. En voici la liste:

1. Golgotha: Le bois de la Croix fut dressé sur le lieu où Adam avait été inhumé;
2. Saint Sépulcre: Le corps du Christ fut mis dans le tombeau neuf de

3) Dans l'édition de Pierre CACHIA, *Eutychius of Alexandria, The Book of Demonstration*, t. II, dans CSCO 209 (1961), le catalogue des lieux saints figure aux pp.165-195.

4) La fuite en Égypte manque dans le catalogue du *Kitāb al-Burhān* (= note précédente) et la Transfiguration sur le Mont Thabor est omise dans le catalogue de la compilation.

Joseph d'Arimathie;

3. Crypte où l'impératrice Hélène trouva le bois de la Croix;
4. Église de Constantin: chapelle du milieu du monde, à l'endroit où le Christ posa le pied;
5. Lieu où le Christ s'assit;
6. Église de la Croix où se trouve une image de l'arbre de Jessé;
7. Image de la Vierge arrêtant Marie l'Égyptienne: baptistère et petite église avec une chapelle;
8. Chapelle du Chef du Tombeau;
9. Porte du Mihrāb de David: tour où David pleura sur son péché que Dieu lui pardonna;
10. Quartier des Orientaux: église du Repos de la Vierge;
11. Porte des Tribus: grande église sur la maison de Joachim où Anne enfanta Marie;
12. Piscine des Brebis aux cinq portiques, où les malades attendaient que l'eau s'agite;
13. Temple de Salomon ou Mosquée al-Aqṣā: rocher suspendu entre ciel et terre et tombeau d'Ismaël;
14. Al-Maymūniyyah: maison de Simon le Pharisien, où Marie la Pécheresse oignit les pieds du Christ;
15. Tour de l'Angle: monastère de S. Jacques, évêque de Jérusalem;
16. Porte des Tribus: lieu où le diacre Étienne fut lapidé;
17. Porte du Mihrāb de David: église d'Abū Ğurḥ (?)⁵;
18. Piscine et grotte où se trouvent les ossements des chrétiens martyrisés par les Perses;
19. Gethsémani: église et crypte de la trahison de Judas Iscariote;
20. Crypte où les disciples déposèrent le corps de Marie avant que les Anges l'élèvent au ciel;
21. Fontaine de Siloé: une des dix fontaines obstruées par Ézéchias;
22. Grotte des chrétiens: lieu où le Christ se retira avec Pierre, Jacques et Jean;
23. Mont des Oliviers: crypte de l'église inférieure où le Christ enseignait les Apôtres;
24. Mont des Oliviers: église sur le lieu où le Christ monta au ciel;
25. Mont des Oliviers: tombeau de Marie la Pécheresse;
26. Béthanie: église sur le tombeau de Lazare;
27. Bethphagé: village où le Christ monta sur un ânon;

5) Faut-il lire Abū Ğurġ? (Samir).

28. Grande église sur le lieu où furent coupés les rameaux d'olivier;
29. Monastère de Notre-Dame où se produisent de nombreux miracles;
30. Jéricho: église sur la demeure de Zachée le Publicain;
31. Fontaine d'Élisée: deux églises;
32. Al-Dūq ou la Quarantaine: plusieurs églises et deux monastères, le supérieur pour les hommes et l'inférieur pour les femmes;
33. Fleuve du Jourdain: église S. Jean et église sur le lieu où le Christ fut baptisé;
34. Grottes de S. Jean-Baptiste: vestiges d'ermites et tombeau de Ste Marie l'Égyptienne dans le monastère de S. Jean;
35. Monastère de S. Calamoun;
36. Bethléem: grande église et crypte où le Christ naquit et où les Mages vinrent l'adorer;
37. Grotte des enfants qu'Hérode fit tuer;
38. Beit Sahour: église sur le lieu où l'Ange apparut aux bergers;
39. Tombeau de Rachel, mère de Joseph;
40. Ṭabaliyyah: grand monastère du prophète Élie;
41. Aïn Karim: grande église sur la maison de Zacharie où naquit Jean-Baptiste et où Marie visita Élisabeth;
42. Hébron: grotte où se trouvent les tombeaux d'Abraham et de sa famille;
43. Al-Sīq: monastère de S. Sabas;
44. Şūrat Bāhir: église S. Georges où se produisent de nombreux miracles;
45. Baït Nāyil: église sur le tombeau du prophète Samuel;
46. Al-Ḥaniyah: fontaine où Philippe baptisa l'eunuque de la reine Candace, église S. Philippe et église Notre-Dame;
47. Église sur la maison de Cléophas;
48. Lydda: église S. Georges où se produisent de nombreux miracles;
49. Mont Carmel: lieu du prophète Élie et monastère où il y a des moines;
50. Ḥaifā: tombeau de Lazare, fils du prêtre Aaron;
51. Jaffā: église sur la maison de Simon le Corroyeur et église sur le lieu où Pierre ressuscita Tabitha;
52. Césarée de Philippe: lieu où Pierre baptisa Corneille, table où le Christ prit un repas et église S. Pierre;
53. Tyr: église sur le lieu où le Christ guérit la fille de la Cananéenne et un lépreux;
54. Sarepta: église du prophète Élie sur le lieu où il ressuscita le fils

d'une veuve;

55. Sidon: église où se trouve une image de Notre-Dame;

56. Nazareth: grande église sur le lieu de l'Annonciation et fontaine de la Vierge;

57. Le Précipice: lieu où les gens de Nazareth voulurent précipiter le Christ et monastère des Arméniens;

58. Cana: église sur le lieu où le Christ changea l'eau en vin et figuier de Nathanaël;

59. Mont Thabor: église de S. Moïse, église de S. Élie et église de la Transfiguration;

60. Naïm: église sur le lieu où le Christ ressuscita le fils unique d'une veuve;

61. Soulam: lieu où le prophète Élisée ressuscita le fils d'une veuve;

62. Magdala: église de Marie-Madeleine, dont le Christ chassa sept démons;

63. Tābigah: église sur le lieu de la seconde multiplication des pains;

64. Capharnaüm: église sur le lieu où le Christ guérit un homme à la main desséchée et un paralytique, et ressuscita la fille de Jaïre;

65. Naplouse: église S. Jean-Baptiste sur le lieu de sa décollation et de son tombeau, et église sur le puits de la Samaritaine;

66. Baniyas: grotte des sources du Jourdain;

67. Damas: église S. Ananie sur le lieu où Paul fut guéri et baptisé;

68. Kawkabā: église où Paul fut aveuglé;

69. Gaza: église S. Pierre.

III. L'OPUSCULE EST PLUS QU'UN RÉPERTOIRE

Ce second catalogue n'est pas un simple répertoire des lieux saints, témoins des miracles qui s'y sont produits, comme le catalogue du *Kitāb al-Burhān* et de la compilation. Il constitue, en réalité, un véritable «guide» des lieux de pèlerinage (*ziyārāt*), dont l'auteur, après avoir décrit les huit premiers, expose les raisons de leur visite: «Les traces (*rusūm*) et les vestiges (*aṭārāt*) proches de l'église de la Résurrection sont de saints pèlerinages (*ziyārāt*) pour celui qui parvient à ces lieux illustres, les visite et en reçoit la bénédiction. Celui qui y prie son Seigneur et lui demande, à cause de la satisfaction que lui procurent les lieux placés sous son vocable, de lui pardonner et de lui accorder le bien qu'il demande, celui-là est exaucé par la miséricorde de Dieu et l'intercession de ce lieu placé sous son vocable».

D'autre part, l'auteur prend soin de signaler: «un lieu béni qu'il faut

visiter»; «une église ou un monastère qu'on visite»; «des vestiges où les gens prient et dont ils reçoivent la bénédiction»; «une église où il faut prier avant d'entrer à Jérusalem»; «les églises et les monastères où se produisent de nombreux miracles».

Comme nos guides de pèlerinage modernes, cet ouvrage fournit un certain nombre de renseignements sur:

- les distances: mesurées en mille (*mayl*), étape (*marḥalah*) ou portée de flèche (*ramyat sahm*);
- la topographie: situation par rapport aux quatre points cardinaux;
- l'accès: par un chemin praticable (*sālik*), une chaussée (*qārī'a*), une montée en escalier (*darağ*);
- la toponymie: tel village est appelé maintenant par un autre nom;
- l'état des églises: maintenant en ruine (*ḥarāb*), détruite (*dāṭirah*), abandonnée (*mahğūrah*), renversée (*munqalabah*), convertie en mosquée (*masğid*);
- le monachisme: moines (*ruhbān*), ermites (*suwwāh*), ascètes (*nussāk*) des différentes confessions: melkites (*malakiyyah*), Grecs (*Rūm*) et Arméniens (*Arman*).

IV. INDICATIONS ORIGINALES ET INÉDITES

À côté des renseignements sur les lieux saints que l'on trouve habituellement dans les ouvrages qui leur sont consacrés, ce guide anonyme fournit un certain nombre d'indications originales et inédites, dont voici quelques exemples qui me paraissent intéressants:

- décrivant la Coupole édifée au-dessus du Rocher d'où Mahomet se serait élevé au ciel en y laissant la trace de son pas, le guide christianise la légende musulmane en rapportant que le Christ aurait dit au Rocher qui se soulevait de la terre pour lui: «Tu resteras à ta place pour l'éternité», et qu'il demeura suspendu entre le ciel et la terre par sa parole; le guide ajoute que lorsque les musulmans virent le Rocher suspendu, ils édifièrent au-dessus de lui des colonnes et placèrent en-dessous une sorte de tombeau qu'ils nommèrent: «Tombeau d'Ismaël»⁶;

6) Sur la Coupole du Rocher chez les auteurs musulmans, voir A.-S. MARMARDJI, *Textes géographiques arabes sur la Palestine*, Paris, 1951, pp. 214, 221-223, 227, 244, 251.

- concernant la grotte qui renferme les ossements des chrétiens mis à mort lors de la conquête de Jérusalem par les Perses, le guide relate que leurs corps furent jetés dans une piscine pleine d'eau, et que quelques jours après leur massacre, une vieille femme, accompagnée de sa chienne, transporta leurs corps dans cette grotte; le guide ajoute que leurs membres étaient sains, qu'aucun d'eux n'était pourri, de même que les vêtements qui étaient sur leurs corps subsistaient et n'étaient pas pourris, de sorte qu'on voyait sur eux du sang frais;

- à propos de la grotte de la trahison de Judas à Gethsémani, le guide signale qu'elle est nommée: «Maison des âmes et des esprits» (*Bayt al-nufūs wa-l-arwāh*); or les auteurs musulmans situent une «Grotte des âmes» (*Magārat al-arwāh*), où Dieu rassemblera les âmes des croyants, sous la Coupole du Rocher⁷;

- au sujet de la montée au sommet du Mont des Oliviers, le guide précise qu'elle s'opère par un escalier de 370 marches, fait par les Grecs;

- parlant du tombeau de Marie la Pécheresse, c'est-à-dire Marie-Madeleine, le guide signale que maintenant elle est nommée: Rābi^ʿah al-^ʿAdawiyah, changement de nom indiquant une islamisation de la sainte chrétienne, identifiée dès lors avec la célèbre mystique musulmane du VIII^e siècle, dont le tombeau est situé à Jérusalem par certains auteurs, et à Basra par d'autres⁸.

CONCLUSION

En conclusion, ce petit guide devait, primitivement, faire partie d'un ouvrage plus important, car son auteur rappelle, à quatre reprises, que le fait dont il parle a déjà été mentionné «à sa place» ou «dans ce livre». Quant à ses sources, l'auteur emprunte, par trois fois, des informations au livre d'un certain ^ʿAlī Ibn ^ʿUbayd «le Secrétaire irakien» (*al-Kātib al-^ʿirāqī*). Ce personnage ne semble pas devoir être identifié avec le métropolitain nestorien de Damas qui porte le même nom, et que l'écrivain copte du X^e siècle, Sévère Ibn al-Muqaffa^ʿ, mentionne à deux reprises dans son *Second Livre des*

7) Sur la Grotte des esprits chez les auteurs musulmans, voir MARMARDJI (*supra*, note 6), pp.225, 251, 253.

8) Sur le tombeau de cette sainte chez les auteurs musulmans, voir MARMARDJI (*supra*, note 6), pp. 35, 237; voir aussi Margareth SMITH et Charles PELLAT, art. «Rābi^ʿah al-^ʿAdawiyah al-Qaysiyah», in *EP*, t. VIII (ici 1993) 367-369.

*Conciles*⁹. Il doit s'agir plutôt d'un secrétaire nestorien que l'on peut situer au début du XIII^e siècle, car il précise, à propos du martyre des chrétiens de Jérusalem par les Perses, qu'il eut lieu il y a 600 ans, ce qui semble indiquer qu'il écrivait vers 1214.

Quoi qu'il en soit, ce guide des lieux saints chrétiens, conservé dans un manuscrit égyptien du XIV^e siècle, est, à ma connaissance, le plus ancien ouvrage de ce genre rédigé en arabe, et son intérêt est comparable à celui du *Guide des lieux de pèlerinage* musulmans, composé, à la même époque, par le célèbre ascète-pèlerin ^cAlī al-Harawī, mort en 1215 à Alep¹⁰.

14, avenue Claire
95100 Argenteuil (France)

Gérard TROUPEAU

9) L. LEROY, *Sévère ibn al-Moqaffa^c, Histoire des Conciles (Second Livre)*, dans *PO*, t. VI, fasc. 4 (1911) 54, 88-89; sur le métropolitain nestorien de Damas, voir *GCAL II* (1947) 132-134, 159, 308.

10) Cet ouvrage a été édité et traduit par Janine SOURDEL-THOMINE, *Guide des lieux de pèlerinage*, Damas, IFAED, 1953 (éd.) et Damas, IFAED, 1957 (trad.).